

A Training Program on Capital Market Surveillance

Dr. Bassam Saket the Executive Chairman of the Jordan Securities Commission Board of Commissioners opened a specialized regulation program which was held during the period from 20-23 September, 2004. The program Co-Sponsored by the US Securities and Exchange Commission the (SEC), the National Association of Securities Dealers (NASD) and supported by the USAID.

This program, which was held in Amman for the third consecutive year and was attended by 100 participants from 14 countries, addressed the pressing challenges facing the regional securities commissions, stock exchanges and other financial institutions, and it focused on the corporate governance, investor education, insider trading and risk management.

برنامج تدريبي حول الرقابة على أسواق رأس المال

افتتح الدكتور بسام الساكت رئيس هيئة الأوراق المالية البرنامج المتخصص في الأسواق المالية الذي عقد خلال الفترة ما بين ٢٠ إلى ٢٣ أيلول ٢٠٠٤، وقد نظم هذا البرنامج بالتعاون بين هيئة الأوراق المالية الأردنية وهيئة الأوراق المالية الأمريكية (SEC) والجمعية الوطنية لمعتدي المهن المالية (NASD)، وبدعم من الوكالة الأمريكية للإنماء الدولي (USAID).

وقد ركز البرنامج الذي يعقد للسنة الثالثة على التوالي وشارك به حوالي مائة مشارك من (١٤) دولة على عدة مواضيع عملية هامة تتعلق بأسواق رأس المال والممارسات الدولية في هذا المجال، والتي من أهمها التحكم المؤسسي، وثقافة وتوعية المستثمرين، والتعامل الداخلي، وإدارة المخاطر وتعزيز عمل هيئات الرقابة.



A Delegation From Iraqi Capital Market Institutions Visits the ASE

Mr. Jalil Tarif the ASE CEO received a visiting delegation from Iraqi capital market institutions headed by the board of director of Iraq Securities Commission Mr. Loai Al Okili. The meeting was attended by the ASE heads of the departments. The delegation took stock of the latest developments on the Jordanian capital market, where they listened to a detailed presentation on the enhancement and the most salient developments of the ASE legislative and technical infrastructures, as well as progress made in the field of disclosure and data dissemination. They visited the Investors Gallery and the various facilities and departments of the ASE. This visit is part of the delegation visit to Jordan that aimed at mutual exchange of expertise and information in the service of Iraqi capital market. The delegation also toured the Jordan Securities Commission (JSC) and the Securities Depository Center (SDC). It is to be noted that the Iraq Stock Exchange started its activities during the first week of July 2004.

The Second International Capital Markets Conference

A delegation represented the ASE in the International Capital Markets Conference, which took place in Greece last September. Thessaloniki Stock Exchange Center undertook the main part in organizing this conference. This year conference provided the participants with the opportunity to expertise on a variety of topics that range from regional cooperation to trading, clearance and settlement and also included short country's presentations.

وفد من سوق العراق للأوراق المالية يطلع على التجربة الأردنية

استقبل المدير التنفيذي لبورصة عمان السيد جليل طريف وفداً من مؤسسات سوق رأس المال العراقي برئاسة السيد لؤي العقيلي الرئيس التنفيذي لهيئة الأوراق المالية في العراق، حيث اطلع الوفد على آخر التطورات التي شهدتها سوق رأس المال الأردني. وقد حضر اللقاء عدداً من رؤساء الدوائر بالبورصة. وقد استمع الوفد الزائر لشرح مفصل حول تجربة بورصة عمان في تطوير وتحديث بيئتها التشريعية والتقنية وأهم ما تم إنجازه في هذا المجال، بالإضافة إلى ما تم تحقيقه على صعيد الإفصاح ونشر المعلومات، كما اطلع الوفد الزائر على قاعة المستثمرين وعلى مرافق ودوائر البورصة المختلفة. وتأتي هذه الزيارة ضمن زيارة يقوم بها الوفد للأردن بهدف تبادل الخبرات والمعلومات بما يساهم في إعادة بناء السوق المالي العراقي. هذا وقد قام الوفد بزيارة لهيئة الأوراق المالية ومركز إيداع الأوراق المالية. ومما يجدر ذكره بأن سوق العراق للأوراق المالية قد باشر أعماله في الأسبوع الأول من شهر تموز من هذا العام.

المؤتمر الدولي الثاني للأسواق المالية

شارك وفد من بورصة عمان في أعمال المؤتمر الثاني للأسواق المالية الدولية والذي عقد في اليونان في أيلول الماضي بتنظيم من مركز بورصة سالونيك. وقد ناقش المؤتمر عدداً من المواضيع أهمها تعزيز التعاون بين الأسواق المالية الدولية كما ركز على عمليات التداول والتسوية والتقااص مع عرض لحالات عملية لعدد من الدول.

The 10th Annual General Assembly for the FEAS

Mr. Nader Azar the Deputy CEO represented the ASE in the 10th Annual General Assembly Meetings for the Federation of European Asian Stock Exchanges (FEAS), which held in Navigate, Croatia in the period between 17-19 September, 2004. Many issues were discussed during the meetings, task forces were elected and a new executive committee for the Federation was elected and the ASE was elected to its membership from 27 members. Four new exchanges were approved as members in the Federation, these exchanges are: Abu Dhabi, Banja luka, Belgrade and Sarajevo increasing the number of the FEAS members to 27. The Federation activities and financial accounts during 2004 were reviewed. Also the financial statements, future plan and the coming year budget for the Federation were approved.



الاجتماع السنوي العاشر لاتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية

شارك السيد نادر عازر نائب المدير التنفيذي ممثلاً عن بورصة عمان في الاجتماع السنوي العاشر للهيئة العامة لاتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية والذي عقد في مدينة نيفاجراد في كرواتيا في الفترة بين 17-19 أيلول 2004، وقد تم خلال الاجتماع انتخاب وتشكيل عدة لجان عمل كما تم تشكيل لجنة تنفيذية جديدة للاتحاد وتم انتخاب بورصة عمان لعضويتها من أصل (27) عضواً في الاتحاد. كذلك تم قبول أربعة أعضاء جدد للانضمام إلى الاتحاد وهم كل من سوق أبوظبي للأوراق المالية، وبورصة بانجالاكا وبورصة بلغراد، وبورصة سرايفو، ليصل بذلك عدد الأعضاء في الاتحاد إلى 27 عضواً. كما تم خلال الاجتماعات مراجعة أنشطة الاتحاد للعام 2004 وقرار خطة الاتحاد للعام المقبل 2005، بالإضافة للمصادقة على الحسابات الختامية للاتحاد وقرار الميزانية التقديرية للاتحاد للعام المقبل.

The 9th Euromoney Arab Financial Forum

In his participation in the 9th Arab Financial Forum which was held in Egypt during last September and organized by the Euromoney Arab Financial Forum, Mr. Jalil Tarif the ASE CEO gave a presentation on the latest legislative and technical developments in the Capital Market of Jordan and their impact on the Jordanian Economy. Also he pointed that the Arab capital markets witnessed positive changes during the past few years mainly in the using of the latest technologies in the field of trading and clearing and

ملتقى أسواق المال العربية التاسع

ألقى المدير التنفيذي لبورصة عمان السيد جليل طريف محاضرة في الملتقى التاسع لأسواق رأس المال العربية أكد فيها على التطورات التشريعية والتقنية التي شهدتها سوق رأس المال الأردني وانعكاسات ذلك على الاقتصاد الأردني، كما أشار إلى أن الأسواق المالية العربية قد شهدت تغيرات إيجابية في السنوات الأخيرة تمثلت في تسارع استخدام التكنولوجيا الحديثة في أنظمة التداول والتسوية والإيداع، وفي زيادة السيولة لدى الأسواق المالية العربية، حيث ارتفع حجم التداول للأسواق المالية العربية المشتركة بقاعدة بيانات صندوق

settlement systems. Also these markets showed an improvement in their liquidity, trading volume for the Arab capital markets represent in the Arab Monetary Fund database increased from US 36.6 billion in the year 2000 to US 230.4 billion in the year 2003. The market capitalization of said markets has doubled many times in recent years to reach US 500 billion in the mean time.

Capital Market Institutions Delegation to Euronext-Paris

A Delegation represented the JSC, the ASE and the SDC paid a visit to Euronext-Paris Stock Exchange. The latest version of the NSC Unix trading system was presented, as well as the latest products in the field of trading and surveillance screens of GL. The delegation discussed the ability of applying these new version at the ASE. The delegation paid visits to Euronext-Amsterdam and Euronext-Brussels.

A Lecture in the Jordanian Development Center

Mr. Jalil Tarif the CEO gave a lecture at the Jordanian Development Center entitled "Investment development in Jordan Capital Market". He viewed the latest development at the ASE, and talked deeply about the legislative developments which were adopted by the ASE recently. Mr. Tarif viewed the investment opportunities the ASE provides to all market participants.

النقد العربي من (٦٣,٣) مليار دولار عام ٢٠٠٠ إلى (٢٣٠,٤) مليار دولار عام ٢٠٠٣ كما تضاعفت القيمة السوقية للأسواق المالية العربية عدة مرات خلال السنوات الأخيرة لتقترب من (٥٠٠) مليار دولار في الوقت الراهن.

وفد مؤسسات سوق رأس المال في زيارة إلى بورصة يورونكست-باريس

قام وفد من هيئة الأوراق المالية وبورصة عمان ومركز إيداع الأوراق المالية بزيارة إلى بورصة يورونكست-باريس للاطلاع على آخر التطورات في أنظمة التداول والتقاص، حيث تم الاطلاع على النسخة الجديدة من نظام التداول الإلكتروني NSC Unix، وشاشات التداول وأنظمة الرقابة وذلك لدراسة إمكانية تطبيق تلك الأنظمة المتطورة في بورصة عمان. كما زار الوفد كل من بورصة يورونكست امستردام ويورونكست بروكسل.

محاضرة في المركز الإنمائي الأردني

ألقى السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان محاضرة بدعوة من المركز الإنمائي الأردني بعنوان "تطور الاستثمار في سوق رأس المال الأردني" تحدث خلالها عن التطورات الأخيرة في بورصة عمان وتناول بالتفصيل التطورات التشريعية التي تم إقرارها في بورصة عمان مؤخراً. كما تحدث حول مزايا الاستثمار في بورصة عمان والفرص الاستثمارية التي توفرها البورصة للأطراف المشاركة في السوق.

The ASE performance

The ASE performance indicators have continued their remarkable improvement till the end of September 2004, the weighted by market capitalization index reached 3068 points at the end of September, with a positive return of 17.3% since the beginning of this year. Trading volume, as well, increased by 97% to JD2334 million against JD1186 million for the corresponding period of 2003. Traded shares went up by 37% totaling 936 million shares against 683 million for the same period of 2003. Number of transactions went up to 825 thousand transactions, namely an increase of 48% as compared with the same period of 2003. In other vein, the market capitalization, as well, increased at the end of September to reach JD9.6 billion, an increase of 23% in comparison with the beginning of 2004. Market capitalization represents 137% of the GDP, which is considered as a high percentage comparable to those prevailing in Arabs and regional exchanges.

أداء بورصة عمان

استمرت مؤشرات الأداء لبورصة عمان في الصعود، حيث تجاوز الرقم القياسي لأسعار الأسهم المرجح بالقيمة السوقية في بورصة عمان حاجز ٣٠٠٠ نقطة وأغلق بنهاية شهر أيلول عند مستوى (٣٠٦٨) نقطة بارتفاع بنسبة (١٧,٣٪) منذ بداية هذا العام. كما ارتفع حجم التداول التراكمي منذ بداية هذا العام إلى (٢٣٣٤) مليون دينار بارتفاع نسبته (٩٧٪) مقارنة مع (١١٨٦) مليون دينار لنفس الفترة من العام السابق. وارتفع عدد الأسهم المتداولة التراكمي بنسبة (٣٧٪) ليصل إلى (٩٣٦) مليون سهم مقارنة مع (٦٨٣) مليون سهم لنفس الفترة من العام السابق، كما ارتفع عدد العقود المنفذة التراكمي ليصل إلى (٨٢٥) ألف عقد وبنسبة (٤٨٪) مقارنة مع نفس الفترة من العام السابق. أما بالنسبة للقيمة السوقية لبورصة عمان، فقد ارتفعت منذ بداية العام بنسبة (٢٣٪) لتصل إلى (٩,٦) مليار دينار ولتشكل ما نسبته (١٣٧٪) من الناتج المحلي الإجمالي والتي تعد من النسب المرتفعة بين الأسواق المالية العربية وأسواق المنطقة.

ASE's Performance Indicators

مؤشرات أداء البورصة

	% Change	آب August	أيلول September	
Trading Value (JD million)	96.8	184.4	362.9	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	116.3	8.0	17.3	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	74.3	91.0	158.6	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	39.1	88.7	123.4	عدد العقود (بالألف)
No. of Bonds Traded (th)	600.0	0.1	0.7	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD m)	(25.0)	0.4	0.3	قيمة السندات المتداولة (مليون دينار)
Market Capitalization (JD m)	6.0	9034.4	9578.5	القيمة السوقية (مليون دينار)

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Amman for Dev. & Investment	15.3	0.61	عمان للتنمية والاستثمار
Jordan Insurance	14.7	5.80	التأمين الأردنية
Arab Real Estate Development	11.1	0.80	العرب للتنمية العقارية
Philadelphia Investment Bank	9.3	0.49	بنك فيلادلفيا للاستثمار
Oasis Insurance	7.4	1.00	الواحة للتأمين
International Textile Manufacturing	5.6	0.34	الدولية لإنتاج الأقمشة
Machinery Equip. Renting & Maintenance	4.7	1.43	تأجير وصيانة الآليات والمعدات
Al-Dhulayl Industrial Park	4.6	1.24	مجمع الضليل الصناعي
Al-Ahlia Commercial Centers	4.3	0.90	الأهلية للمراكز التجارية
Yarmouk Insurance & Reinsurance	3.9	2.22	اليرموك للتأمين وإعادة التأمين

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Arab East for Real Estate Investment	53.6	5.50	الشرق العربي للاستثمارات العقارية
Al-Bilad Medical Services	48.4	3.16	البلاد للخدمات الطبية
Arab East Investment	39.7	3.80	الشرق العربي للاستثمارات المالية والاقتصادية
Arab Electrical Ind.	36.0	1.36	العربية للصناعات الكهربائية
Jordan National Bank	35.1	2.58	البنك الاهلي الأردني
Investors and Arab East for Ind. & Real Estate	32.3	2.13	المستثمرون والشرق العربي للاستثمارات الصناعية
National Cable & Wire Manuf.	30.4	2.79	الوطنية لصناعة الكوابل والأسلاك الكهربائية
Arab Union International Insurance	29.9	1.87	الاتحاد العربي الدولي للتأمين
Union Bank for Saving & Investment	25.1	5.54	بنك الاتحاد للائحة والاستثمار
Jordan Investment & Finance Bank	23.0	2.73	البنك الأردني للاستثمار والتمويل

ASE Resolution

The ASE's CEO has decided the following:

- List the 3.5 million shares capital increase of United Arab Investors Company, which emanated from private subscription, as of September 30, 2004. The company's paid in capital reached JD (20) million.
- Suspend the trading on the shares of International for Hotels and Malls Company as of September 26th, 2004 until merger procedures with Al-Saa'd Company are finalized.
- Suspend trading on the 49th issue of Development bond as of September 30, 2004, due to redemption of these bonds by Central Bank of Jordan.
- Resume trading on the 7 million shares of Middle East

قرارات البورصة

قرر المدير التنفيذي للبورصة ما يلي:

- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة المستثمرون العرب المتحدون، والبالغة (٢,٥) مليون سهم، والتي تمت زيادتها عن طريق الاكتتاب الخاص، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٤/٩/٣٠، ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (٢٠) مليون دينار.
- تعليق التداول بأسهم الشركة الدولية للفنادق والأسواق التجارية، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٤/٩/٢٦، ولحين انتهاء إجراءات الاندماج مع شركة السعد للمشاريع السياحية وتسجيل الشركة الناتجة عن الدمج.
- إيقاف التداول بالإصدار التاسع والأربعين من سندات التنمية استحقاق ٢٠٠٤، اعتباراً من ٢٠٠٤/٩/٣٠، بسبب إطفاء هذه السندات من البنك المركزي الأردني.

Insurance company as of September 21, 2004, following the completion of the company merger with the Jordan international for Construction Company, at a floated price.

- List the (5) million shares capital increase of Middle East complex for engineering industries, which emanated from private subscription and debt capitalization, as of September 19, 2004. The company's paid in capital reached JD (40) million.
- Suspend the trading on the shares of International for Medical Investment of September 9, 2004, till further notice declared

- إعادة التداول بأسهم شركة الشرق الأوسط للتأمين وبالغلة (٧) مليون سهم، بعد انتهاء إجراءات الدمج مع الشركة الأردنية العالمية للإعمار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٤/٩/٢١ وبسعر افتتحي معوم.
- إدراج أسهم الزيادة في رأسمال شركة مجمع الشرق الأوسط للصناعات الهندسية والإلكترونية والثقيلة، وبالغلة (٥) مليون سهم للتداول في البورصة والنتيجة عن طريق الاكتتاب الخاص ورسملة الديون، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٤/٩/١٩، ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (٤٠) مليون دينار.
- إيقاف التداول بأسهم الشركة الدولية للاستثمارات الطبية اعتباراً من ٢٠٠٤/٩/٩، ولحين الانتهاء من إجراءات تخفيض رأس المال.

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in September equaled JD26.1 million, 71.8% of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD29.5 million, 76.9% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a negative balance of JD3.4 million.
- By the end of September, shares owned by non-Jordanians represented 38.7% of ASE capitalization, 28.9% of which are owned by Arab investors and 9.8% by Non-Arabs.

International Stock Exchanges News

- The New York Stock Exchange (NYSE) launched a new tool offering NYSE-listed companies the opportunity to compare the performance of their stocks against that of other companies. The new service, called NYSE Market Focus, provides listed companies with a daily report showing end-of-day closing prices for their stocks and for companies of their choice. It also offers key valuation ratios, such as price earnings, price earnings growth, and price-to-sales levels. NYSE-listed companies can retrieve as many as 10 reports, each comparing

الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر أيلول (٢٦,١) مليون دينار، منها (٧١,٨٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٢٩,٥) مليون دينار، منها (٧٦,٩٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٣,٤) مليون دينار بالسالب.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٨,٧٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية أيلول، منها (٢٨,٩٪) لمستثمرين عرب، و(٩,٨٪) لغير العرب.

أخبار البورصات العالمية

- بدأت بورصة نيويورك بتقديم خدمة جديدة للشركات المدرجة فيها والتي تمكنهم من مقارنة أداء أسهمهم مع أسهم الشركات الأخرى. وقد اطلق على هذه الخدمة اسم NYSE Market Focus والتي بموجبها ستقوم بورصة نيويورك بتزويد الشركات بأسعار اغلاق أسهمها وأسعار اغلاق الشركات الأخرى التي ترغب بها، كما ستقوم البورصة بتزويد الشركات ببعض مؤشرات التقييم لهذه الشركات مثل مضاعف سعر السهم والنمو في الأرباح ونسبة القيمة السوقية الى المبيعات. ويمكن للشركات استخراج عشر تقارير على الأكثر بواسطة هذه الخدمة

their performances to those of different groups of businesses and even major indexes.

- In August 2004, the Singapore Exchange (SGX) launched its new trading system, called SGX QUEST (SGX Quotation and Execution System for Trading), based on OM's CLICK XT technology which was adopted by more than 25 exchanges worldwide. The platform will be launched in two phases; in the first phase, the new system started with the derivatives market. And the second phase, which will be launched in 2005, will contain all securities. CLICK XT is the next generation of OM's CLICK solution. The system supports trading in multiple markets on a single platform like equities and derivatives, fixed income instruments, electricity and other commodities. SGX Quest will allow market participants to trade a wider range of derivatives instruments electronically on the Exchange, and accelerate the progress towards introducing more electronic-based derivatives products.

لمقارنة أدائها مع الشركات من قطاعات مختلفة ومع الأرقام القياسية الرئيسية في البورصة.

- قامت بورصة سنغافورة خلال شهر آب ٢٠٠٤ بتطبيق نظام تداول جديد يسمى SGX QUEST والمبني على تقنية OM's CLICK XT والمطبقة في أكثر من ٢٥ بورصة في مختلف أنحاء العالم. وسيتم تطبيق هذا النظام على مرحلتين؛ المرحلة الأولى والتي تم البدء بتطبيقها تشمل أسواق المشتقات، أما المرحلة الثانية والتي سيتم تطبيقها في العام ٢٠٠٥ فسوف تشمل كافة الأوراق المالية. تعتبر الحلول التي تقدمها تقنية CLICK XT هي الجيل المطور من تقنية OM's CLICK. وسوف يوفر هذا النظام أرضية موحدة للتداول لعدد كبير من الأسواق والتي تشمل الاسهم والمشتقات وأدوات الدين وكذلك أسواق السلع. ان نظام SGX QUEST سوف يسمح للأطراف المشاركة بالسوق بالتداول إلكترونياً بمجموعة كبيرة من المشتقات وسوف يتيح المجال أمام اضافة ادوات مالية جديدة من المشتقات يتم تداولها إلكترونياً.

22.3 million hits to the ASE's website

The number of hits to the ASE's website reached 22.3 million during September. The number of hits for the ASE's website for the year 2004 reached 202 million.

(٢٢.٣) مليون زائر لموقع البورصة على الإنترنت

بلغ عدد الزيارات لموقع البورصة خلال شهر أيلول حوالي (٢٢,٣) مليون زيارة، وبذلك يبلغ عدد الزيارات لموقع البورصة خلال العام ٢٠٠٤ حوالي (٢٠٢) مليون زيارة.

Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية

فاكس: 5664071 Fax: هاتف: 5664109 - 5664081 Tel.

P.O.Box: 212466 Amman 11121 - Jordan ص.ب: ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

البريد الإلكتروني: E-Mail: info@ase.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت: Web Site: www.ase.com.jo